

**No. 36984**

---

**Multilateral**

**Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection (with annex). Montreal, 1 March 1991**

**Entry into force:** *21 June 1998, in accordance with article XIII (see following page)*

**Authentic texts:** *Arabic, English, French, Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Civil Aviation Organization, 25 October 2000*

---

**Multilatéral**

**Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection (avec annexe). Montréal, 1 mars 1991**

**Entrée en vigueur :** *21 juin 1998, conformément à l'article XIII (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais, français, russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Organisation de l'aviation civile internationale, 25 octobre 2000*

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Succession (d) and Accession (a)</b>
Algeria with reservation <sup>1</sup>	14 Nov 1996 a
Bahrain with declaration <sup>1</sup>	30 Jan 1996 a
Canada with declaration <sup>1</sup>	29 Nov 1996
Czech Republic with declarations <sup>1</sup>	25 Mar 1993 d
Ecuador with declaration <sup>1</sup>	15 Dec 1995
Egypt with declaration <sup>1</sup>	19 Jul 1993
Eritrea with declaration <sup>1</sup>	1 Dec 1994 a
Estonia with declaration <sup>1</sup>	5 Mar 1996 a
France with declaration <sup>1</sup>	21 May 1997
Ghana with declaration <sup>1</sup>	22 Apr 1998
Greece with declaration <sup>1</sup>	30 Oct 1995
Guatemala with declaration <sup>1</sup>	26 Nov 1997 a
Hungary with declaration <sup>1</sup>	11 Jan 1994
Japan with declaration <sup>1</sup>	26 Sep 1997 a
Jordan with declaration <sup>1</sup>	23 May 1996
Kazakhstan with declaration <sup>1</sup>	18 May 1995 a
Kuwait with declaration <sup>1</sup>	18 Mar 1996
Lebanon with declaration <sup>1</sup>	26 Nov 1997
Lithuania with declaration <sup>1</sup>	21 Nov 1996 a
Malta with declaration <sup>1</sup>	15 Nov 1994 a
Mexico with declaration <sup>1</sup>	9 Apr 1992
Norway with declaration <sup>1</sup>	9 Jul 1992
Panama with declaration <sup>1</sup>	12 Apr 1996 a
Peru with declaration and reservation <sup>1</sup>	7 Feb 1996
Republic of Moldova with declaration <sup>1</sup>	1 Dec 1997 a
Saudi Arabia with declaration and reservation <sup>1</sup>	11 Jul 1996 a

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Succession (d) and Accession (a)</b>
Slovakia with declarations <sup>1</sup>	20 Mar 1995 d
Spain with declaration <sup>1</sup>	31 May 1994
Switzerland with declaration <sup>1</sup>	3 Apr 1995
Tunisia with declaration <sup>1</sup>	28 May 1997 a
Turkey with declaration and reservation <sup>1</sup>	14 Dec 1994
United Arab Emirates with declaration <sup>1</sup>	21 Dec 1992 a
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Hong Kong) with declaration and statement <sup>1</sup>	28 Apr 1997
United States of America with declaration <sup>1</sup>	9 Apr 1997
Zambia with declaration <sup>1</sup>	31 May 1995 a

<sup>1</sup>. For text of declaration(s)/reservation(s) see page 410.

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Succession (d) et Adhésion (a)</b>
Algérie avec réserve <sup>1</sup>	14 nov 1996 a
Arabie saoudite avec déclaration et réserve <sup>1</sup>	11 juil 1996 a
Bahreïn avec déclaration <sup>1</sup>	30 janv 1996 a
Canada avec déclaration <sup>1</sup>	29 nov 1996
Espagne avec déclaration <sup>1</sup>	31 mai 1994
Estonie avec déclaration <sup>1</sup>	5 mars 1996 a
France avec déclaration <sup>1</sup>	21 mai 1997
Ghana avec déclaration <sup>1</sup>	22 avr 1998
Grèce avec déclaration <sup>1</sup>	30 oct 1995
Guatemala avec déclaration <sup>1</sup>	26 nov 1997 a
Hongrie avec déclaration <sup>1</sup>	11 janv 1994
Japon avec déclaration <sup>1</sup>	26 sept 1997 a
Jordanie avec déclaration <sup>1</sup>	23 mai 1996
Kazakhstan avec déclaration <sup>1</sup>	18 mai 1995 a

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Succession (d) et Adhésion (a)</b>
Koweït avec déclaration <sup>1</sup>	18 mars 1996
Liban avec déclaration <sup>1</sup>	26 nov 1997
Lituanie avec déclaration <sup>1</sup>	21 nov 1996 a
Malte avec déclaration <sup>1</sup>	15 nov 1994 a
Mexique avec déclaration <sup>1</sup>	9 avr 1992
Norvège avec déclaration <sup>1</sup>	9 juil 1992
Panama avec déclaration <sup>1</sup>	12 avr 1996 a
Pérou avec déclaration et réserve <sup>1</sup>	7 févr 1996
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Hong-Kong) avec déclaration <sup>1</sup>	28 avr 1997
République de Moldova avec déclaration <sup>1</sup>	1 déc 1997 a
République tchèque avec déclarations <sup>1</sup>	25 mars 1993 d
Slovaquie avec déclarations <sup>1</sup>	20 mars 1995 d
Suisse avec déclaration <sup>1</sup>	3 avr 1995
Tunisie avec déclaration <sup>1</sup>	28 mai 1997 a
Turquie avec déclaration et réserve <sup>1</sup>	14 déc 1994
Zambie avec déclaration <sup>1</sup>	31 mai 1995 a
Égypte avec déclaration <sup>1</sup>	19 juil 1993
Émirats arabes unis avec déclaration <sup>1</sup>	21 déc 1992 a
Équateur avec déclaration <sup>1</sup>	15 déc 1995
Érythrée avec déclaration <sup>1</sup>	1 déc 1994 a
États-Unis d'Amérique avec déclaration <sup>1</sup>	9 avr 1997

<sup>1</sup>: Pour le texte des déclarations/reserves voir p. 410.

## اتفاقية

### بشأن تمييز المتفجرات البلاستيكية بغرض كشفها

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ،

إدراكا منها لما ينتج عن أفعال الإرهاب من آثار على الأمن الدولي ،

وإذ تعرب عن عميق قلقها إزاء الأفعال الإرهابية التي ترمي إلى تدمير الطائرات ووسائل النقل الأخرى  
وغير ذلك من الأهداف ،

وإذ يفتقها أن متفجرات بلاستيكية قد استخدمت في ارتكاب مثل هذه الأفعال الإرهابية ،

وإذ تضع في اعتبارها أن تمييز تلك المتفجرات بغرض كشفها من شأنه أن يسهل كثيرا في منع ارتكاب  
تلك الأفعال غير المشروعة .

وإعترافا منها بوجود حاجة ملحة ، لفرض ردع تلك الأفعال غير المشروعة ، إلى وضع وثيقة دولية  
لإلزام الدول بأن تتبنى إجراءات ملائمة لضمان التمييز الواجب للمتفجرات البلاستيكية .

وإذ تضع في اعتبارها القرار ٦٣٥ الصادر عن مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة في ١٤ يولية ١٩٨٩ ،  
والقرار ٢٩/٤٤ الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة في ٤ ديسمبر ١٩٨٩ ، اللذان يحثان منظمة  
الطيران المدني الدولي على تكثيف عملها من أجل إقامة نظام دولي لتمييز المتفجرات البلاستيكية أو  
الصفحة بغرض كشفها .

وإذ تأخذ بعين الاعتبار القرار ٢٧٥-٨ الذي أقرته بالاجماع الدورة السابعة والعشرون للجمعية العمومية  
للمنظمة الطيران المدني الدولي ، والذي أيد أعداد وثيقة دولية جديدة بخصوص تمييز المتفجرات  
البلاستيكية أو الصفحة بغرض كشفها مع اعطاء هذا الموضوع أعلى درجة من الأولوية المطلقة .

وإذ تلاحظ بعين الرضا الدور الذي قام به مجلس منظمة الطيران المدني الدولي في اعداد الاتفاقية بالإضافة الى رغبته في القيام بالوظائف المتعلقة بتنفيذها .

قد ألفت على الترتيب :

### المادة الأولى

لاغراض هذه الاتفاقية :

١- "المتفجرات" تعنى المنتجات الكاشفة ، المعروفة على نحو شائع باسم "المتفجرات البلاستيكية" ، بما في ذلك المتفجرات التي تكون على شكل صفحى رن أو لين ، حسب الوصف الوارد لها في الملحق الفنى لهذه الاتفاقية .

٢- "مادة كاشفة" تعنى مادة تختلف الى متفجر لتسهيل كشفه ، حسب الوصف الوارد لها في الملحق الفنى لهذه الاتفاقية .

٣- "مهيىز" تعنى إضافة مادة كاشفة الى متفجر وفقا للملحق الفنى لهذه الاتفاقية .

٤- "تصليح" تعنى أية عملية لتتاج متفجرات بما في ذلك إعادة تجهيزها .

٥- "أجهزة حربية مصرح بها حسب الأصول" تشمل ، على سبيل المثال لا الحصر ، القنابل والخراطيش والقذائف والالغام والمقذوفات والصواريخ والحوات المدببة والقنابل اليدوية والمقذوفات الثاقبة التي تصنع فقط لاغراض عسكرية أو لاغراض الشرطة وفقا لقوانين وأنظمة الدولة الطرف المعنية .

٦- "دولة منتجة" تعنى أى دولة تصنع متفجرات في اقليمها .

### المادة الثانية

على كل دولة طرف أن تتخذ الاجراءات الضرورية والفعالة لحظر وبيع تصليح متفجرات غير مبيزة في اقليمها .

### المادة الثالثة

- ١- على كل دولة طرف أن تتخذ الاجراءات الضرورية والقناة لحظر وطع ادخال متفجرات غير مبيزة الى اقليمها أو اخراجها منه .
- ٢- لا تسرى الفقرة السابقة على عمليات النقل لاغراض لا تتماهى مع أهداف هذه الاتفاقية . بواسطة السلطات القائمة لدولة طرف التي تؤدي مهامها عسكرية أو شرطية . لمتفجرات غير مبيزة تكون خاصة لرعاية تلك الدولة الطرف وفقا للفقرة ١ من المادة الرابعة .

### المادة الرابعة

- ١- على كل دولة طرف أن تتخذ الاجراءات الضرورية لسرعة وقاية صارمة وقناة على حيازة ونقل حيازة المتفجرات غير المبيزة التي تكون قد صنعت في اقليمها أو أدخلت اليه قبل سريان مفعول هذه الاتفاقية بالنسبة لتلك الدولة ، وذلك لمنع تحويلها أو استعمالها لضمة أغراض ملغية لتعداد هذه الاتفاقية .
- ٢- على كل دولة طرف أن تتخذ الاجراءات الضرورية للتأكد من أن كل المخزونات من المتفجرات المشار اليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، التي لا توجد لدى السلطات العسكرية أو سلطات الشرطة والتي لا شرطية ، قد تم اتلافها أو استهلاكها لاغراض لا تتماهى مع أهداف هذه الاتفاقية ، أو تم تمييزها أو ابطال مفعولها بصفة مستديمة في غضون فترة ثلاث سنوات من تاريخ سريان مفعول هذه الاتفاقية بالنسبة لتلك الدولة .
- ٣- على كل دولة طرف أن تتخذ الاجراءات الضرورية للتأكد من أن كل المخزونات من المتفجرات المشار اليها في الفقرة ١ من هذه المادة . التي توجد لدى السلطات العسكرية أو سلطات الشرطة والتي لا تكون مبنية كجزء لا يتجزأ من أجهزة حربية مصرح بها حسب التصول ، قد تم اتلافها أو استهلاكها لاغراض لا تتماهى مع أهداف هذه الاتفاقية ، أو تم تمييزها أو ابطال مفعولها بصفة مستديمة وذلك في غضون ١٥ سنة من تاريخ سريان مفعول هذه الاتفاقية بالنسبة لتلك الدولة .
- ٤- على كل دولة طرف أن تتخذ الاجراءات الضرورية للتأكد من القيام في اقليمها ، في أقرب وقت ممكن ، بتكثاف المتفجرات غير المبيزة التي قد يكتشف وجودها في ذلك الاقليم والتي لا تشير اليها الفقرات السابقة من هذه المادة ، وذلك بخلاف المخزونات من المتفجرات غير المبيزة الموجودة لدى

ملطلها التي تؤدي مياما عسكرية أو شرطية ، والدمجة كجزء لا يتجزأ من أجهزة حربية مصرح بها حسب الوصول عند بدء نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة لتلك الدولة .

٥- على كل دولة طرف أن تتخذ الاجراءات الضرورية لممارسة رقابة صارمة وفعالة على حيازة ونقل حيازة المتفجرات المشار اليها في الفقرة «ثانيا» من الجزء الاول من الملحق الفنى لهذه الاتفاقية لمنع تحويلها أو استعمالها لاغراض منافية لاهداف هذه الاتفاقية .

٦- على كل دولة طرف أن تتخذ الاجراءات الضرورية للتأكد من القيام في اقليمها ، في أقرب وقت ممكن ، بتلايف المتفجرات غير المصنعة منذ بدء نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة لتلك الدولة التي لا تكون مدمجة على النحو المحدد في الفقرة «ثالثا» د) من الجزء الاول من الملحق الفنى لهذه الاتفاقية وكذلك المتفجرات غير المصنعة التي لم تعد تدرج في لطاق أى فقرات فرعية من الفقرة «ثالثا» المذكورة .

### المادة الخامسة

١- أنشأت بمقتضى هذه الاتفاقية لجنة تسمى اللجنة الفنية الدولية للمتفجرات (ويشار اليها فيما بعد باسم «اللجنة» ) ، وتتألف مما لا يقل عن خمسة عشر عضوا ولا يزيد على تسعة عشر عضوا يمثلهم مجلس منظمة الطيران المدني الدولي (ويشار اليه فيما بعد باسم «المجلس» ) من الاشخاص الذين ترشحهم الدول الاطراف في هذه الاتفاقية .

٢- يكون أعضاء اللجنة من الخبراء الذين يتمتعون بخبرة مباشرة وواسعة في المجالات المتعلقة بتصنيع المتفجرات أو كشفها أو البحوث الختمة بها .

٣- يعين أعضاء اللجنة لمدة ثلاث سنوات ويجوز اعادة تعيينهم .

٤- تصعد دورات اللجنة مرة واحدة على الاقل كل سنة في مقر منظمة الطيران المدني الدولي ، أو في أى أماكن أو مواعيد يحددها أو يوافق عليها المجلس .

٥- تلتزم اللجنة نظامها الاساسى شرطية موافقة المجلس عليه .



### المادة السادسة

- ١- تقوم اللجنة بتقييم التطورات الفنية المتعلقة بتصنيع المتفجرات وتمييزها وكتلتها .
- ٢- تقوم اللجنة ، من خلال المجلس ، بإرسال نقلح أعمالها الى الدول الاطراف والى المنظمات الدولية المعنية .
- ٣- تقوم اللجنة ، كلما كان ذلك ضروريا ، بتقديم توصيات الى المجلس لادخال تعديلات على الملحق الذى لهذه الاتفاقية . وعلى اللجنة أن تسمى الى اتخاذ قراراتها بشأن تلك التوصيات باجماع الآراء . وادا تمرد ذلك ، فتتخذ تلك القرارات بأغلبية ثلثى أعضاء اللجنة .
- ٤- يجوز للمجلس ، بناء على توصية من اللجنة ، أن يقترح على الدول الاطراف ادخال تعديلات على الملحق الذى لهذه الاتفاقية .

### المادة السابعة

- ١- يجوز لكل دولة طرف أن ترسل تعليقاتها الى المجلس فى غضون تسعين يوما من تاريخ الاخطار بتعديل مقترح على الملحق الذى لهذه الاتفاقية . ويقوم المجلس فى أقرب وقت ممكن باحالة تلك التعليقات الى اللجنة لكن تتلظر فيها . وعلى المجلس أن يدعو أية دولة طرف تكون قد قدمت بتعليقات أو اعتراضات على التعديل المقترح الى أن تشاور اللجنة .
- ٢- على اللجنة أن تتلظر فى الآراء التى تعرب عليها الدول الاطراف وفقا للفترة السابقة وأن تقدم تقريرها الى المجلس فى هذا الشأن . ويجوز للمجلس ، بعد النظر فى تقرير اللجنة ، ومع الاخذ فى الاعتبار طبيعة التعديلات والتعليقات من الدول الاطراف ، بما فيها الدول المنتجة ، أن يقترح التعديل على جميع الدول الاطراف لاتقراره .
- ٣- اذا لم يعترض على التعديل المقترح خمس دول أو أكثر من الدول الاطراف ، بواسطة اخطار كتابى الى المجلس فى غضون تسعين يوما من تاريخ اخطارها بهذا التعديل بواسطة المجلس ، يعتبر أن هذا التعديل قد تم اقراره ، ويدخل حيز النفاذ بعد مائة وثمانين يوما من ذلك التاريخ ، أو بعد أى فترة أخرى محددة فى التعديل المقترح ، بالنسبة للدول الاطراف التى لم تعترض صراحة عليه .

٤- يجوز للدول الأطراف التي اعترضت مراجعة على التعميل المقترح أن تعرب ، بعد ذلك ، عن موافقتها على الالتزام بأحكام التعميل بواسطة ايداع وثيقة قبول أو موافقة .

٥- اذا اعترض على التعميل المقترح خمس دول أو أكثر من الدول الاطراف ، فعلى المجلس أن يحيله الى اللجنة لزيد من البحث .

٦- اذا لم يتم اقرار التعميل المقترح وفقاً للفترة ٣ من هذه المادة ، يجوز للمجلس أيضا أن يعقد مؤتمرا لكل الدول الأطراف .

#### المادة الثامنة

١- على الدول الأطراف ، ان أسكن ، أن ترسل الى المجلس المعلومات التي من شأنها أن تساعد اللجنة في تأدية وظائفها وفقاً للفترة ١ من المادة السادسة .

٢- على الدول الأطراف أن تحيط المجلس علماً بصورة دورية بالتدابير المتخذة من جانبها لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية . وعلى المجلس أن يرسل هذه المعلومات الى جميع الدول الأطراف والمنظمات الدولية المعنية .

#### المادة التاسعة

على المجلس أن يتخذ ، بالتعاون مع الدول الاطراف والمنظمات الدولية المعنية ، الاجراءات اللازمة لتسهيل تنفيذ هذه الاتفاقية ، بما في ذلك تقديم المساعدة الفنية والاجراءات الخاصة بتبادل المعلومات حول التطورات الفنية في مجال تعديل المتفجرات وغيرها .

#### المادة العاشرة

يشكل الملحق الفني جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية .

#### المادة الحادية عشرة

١- أي نزاع بين دولتين أو أكثر من الدول الاطراف حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية ، ولا يمكن تسويته عن طريق التفاوض ، يحال الى التحكيم بناء على طلب احدى هذه الدول . واذا لم يوافق

أطراف النزاع على هيئة التحكيم في غضون ستة أشهر من تاريخ طلب الحالة إلى التحكيم ، فإنه يجوز لأي طرف من هؤلاء الأطراف أن يحيل النزاع إلى محكمة العدل الدولية بموجب طلب يقدم وفقا لنظام المحكمة .

٢- يجوز لكل دولة طرف ، عند التوقيع أو التصديق على هذه الاتفاقية أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها ، أن تعلن عدم التزامها بالفترة السابقة . ومن ثم لا تلزم الدول الأطراف الأخرى بالفترة المذكورة تجاه أية دولة طرف تكون قد أبدت مثل هذا التحفظ .

٣- يجوز لأي دولة طرف تكون قد أبدت تحفظا وفقا للفترة السابقة أن تسحب هذا التحفظ في أي وقت بموجب إخطار ترسله إلى المودع لديه .

#### المادة الثالثة عشرة

فيما عدا الحالة المشار إليها في المادة الحادية عشرة ، لا يجوز إبداء أي تحفظ على هذه الاتفاقية .

#### المادة الثالثة عشرة

١- يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية في مونتريال في أول مارس ١٩٩١ بالنسبة للدول التي اشتركت في المؤتمر الدولي للقانون الجو المنعقد بمونتريال من ١٢ فبراير إلى ١ مارس ١٩٩١ . وبعد ١ مارس ١٩٩١ ، يفتح باب التوقيع على الاتفاقية لجميع الدول في مقر منظمة الطيران المدني الدولي بمونتريال إلى حين بدء مفاوضات وفقا للفترة ٣ من هذه المادة . ويجوز لأي دولة لم توقع على هذه الاتفاقية أن تنضم إليها في أي وقت .

٢- تخضع هذه الاتفاقية للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام من جانب الدول . وتودع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى منظمة الطيران المدني الدولي التي تم تعيينها في هذه الاتفاقية كجهة إيداع . وعلى كل دولة ، عندما تودع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام ، أن تعلن ما إذا كانت ملزمة أم لا .

٣- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم التالي بعد تاريخ إيداع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام الخامسة والثلاثين لدى المودع لديه . بشرط أن تكون خمس من تلك الدول على

الاقبل قد أعلنت ، وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة ، أنها دولة ملتجة . وإذا تم ايداع خصم وثلاثين وثيقة من تلك الوثائق قبل قيام خصم من الدول الملتجة بايداع وثائقها ، فيبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الستين بعد تلويح ايداع وثيقة تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام الدولة الملتجة الخامسة .

٤- تسرى هذه الاتفاقية بالنسبة للدول الاخرى بعد ستين يوما من تلويح ايداع وثائق تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها .

٥- على المودع لديه أن يقوم ، بعد دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ بتسجيلها وفقا للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة وطبقا للمادة ٨٢ من اتفاقية الطيران المدني الدولي (شوكاغو ، ١٩٤٤) .

### المادة الرابعة عشرة

على المودع لديه أن يقوم فوراً باخطار كل الدول الموقعة وكل الدول الاطراف بما يلي :

- ١- كل توقيع على هذه الاتفاقية وتلويح ذلك التوقيع ،
- ٢- كل ايداع لوثيقة تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام وتلويح ذلك الايداع ، مع اعطاء اشارة خاصة بما اذا كانت الدولة قد أعلنت بأنها دولة ملتجة ،
- ٣- تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ ،
- ٤- تلويح نفاذ أي تعديل على هذه الاتفاقية أو على تطبيقها الخاص ،
- ٥- أي التصحيف من الاتفاقية وفقا للمادة الخامسة عشرة ،
- ٦- أي اعلان يصدر وفقا للفقرة ٢ من المادة الحادية عشرة .

### المادة الخامسة عشرة

١- يجوز لكل دولة متعاقدة أن تتسحب من هذه الاتفاقية بموجب إخطار كتابي ترسله إلى المودع لديه .

٢- يسرى هذا التصحيب بعد مرور مائة وستين يوماً من تاريخ تسلم الإخطار به من جانب المودع لديه .

إشهاداً على ذلك وقع مندوبو الدول المبرورين من حكوماتهم حسب الأصول على هذه

الاتفاقية .

حروت في مولدبريال في اليوم الثول من شهر مارس سنة ألف وتسعمائة وواحد وتممين من نسخة

أصلية واحدة ، وبخمس لغات لها نفس الحجية هي العربية والإنجليزية والفرنسية والروسية

والاسبانية .

## الملحق الفني

### الجزء الأول - وصف المتفجرات

أولاً - المتفجرات المشار إليها في الفقرة ١ من المادة الأولى هي المتفجرات التي :

أ) تتكون من متفجر واحد أو أكثر من المتفجرات القوية ، التي يقل ضغط البخار في حالتها النقية عن  $10^{-4}$  بـمكالم في درجة حرارة قدرها ٢٥ درجة مئوية .

ب) تحتوي على مادة رابطة .

ج) وتكافئ بالثبوت أو العروة عدد درجة الحرارة المتساوية الداخلية ، عندما تكون على شكل مخلوط .

ثانياً - المتفجرات التالية ، بالرغم من أنها تفي بوصف المتفجرات المذكور في الفقرة الأولى من هذا الجزء ، لا تعتبر متفجرات طالما استمرت حيازتها أو استعمالها للأغراض المحددة أثناء أو إذا ظلت متجهة بالشكل المحدد أثناءه . وهي المتفجرات التي :

أ) يتم تصنيعها أو حيازتها بكميات محدودة لأغراض الاعمال المصرح بها حسب الأصول في مجالات البحث والتطوير واختبار متفجرات جديدة أو معدلة .

ب) يتم تصنيعها أو حيازتها بكميات محدودة لكي تستخدم للتدريب المصرح به حسب الأصول في مجال كشف المتفجرات و/أو لتطوير واختبار أجهزة كشف المتفجرات ،

ج) يتم تصنيعها أو حيازتها بكميات محدودة لاستخدامها فقط لأغراض علم الطب الشرعي المصرح به حسب الأصول .

د) من المقرر لدماجها والمعدة كجزء لا يتجزأ من أجهزة حماية مصرح بها حسب الأصول في إقليم الدولة المنتجة في غضون ثلاث سنوات من بدء نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة لتلك الدولة ، على أن تعتبر تلك الأجهزة المنتجة خلال فترة السنوات

## [ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

الثلاث أجهزة عسكرية ممرح بها حسب التمول في إطار الفقرة ٤ من المادة الرابعة في هذه الاتفاقية .

ثالثا - في هذا الجزء :

عبارة « الممرح بها حسب التمول » في الفقرة ثانيا أ ، ب ، ج ) تعنى الممرح بها بموجب قانون الدولة الطرف المصنفة أو نظمها ،

وعبارة « المتفجرات القوية » تشمل ، ولكن لا تقتصر على ، رصاص الطليان الحلقى - رصاص التترايمين (ككوجين) ، ورابع نترات خماس الرترهول (بنترابت) ، وثلاثي الطليان الحلقى - ثلاثي التترايمين (مكسوجين) .

الجزء الثاني : المواد الكاشفة .

المادة الكاشفة هي أي مادة من تلك المواد المبينة في الجدول التالي . والمقصود من المواد الكاشفة المذكورة في هذا الجدول أن تستعمل لتعزيز إمكانية كشف المتفجرات بواسطة الكشف البلخري . ويبنى في كل حالة ، إنتاج المادة الكاشفة في المتفجر بطريقة تجعلها موزعة بانتظام داخل المنتج النهائي . ويتعين أن يكون الحد الأدنى لتوزيع المادة الكاشفة في المنتج النهائي للمتفجر عدد ملغمه ، كما يلي :

## جدول

اسم المادة الكاشفة	الصيغة الجزيئية	الوزن الجزيئي	الحد الأدنى للتوزيع
ثلاثي نترات اليلين الجليكول	ك <sub>٣</sub> هـ <sub>٤</sub> (ن <sub>٣</sub> أ <sub>٣</sub> )	١٥٢	٠.٢ ٪ حسب الكتلة
٢، ٢ - ثلاثي نترات ثيول - ٢، ٢ - ثلاثي نترات الينولان	ك <sub>٦</sub> هـ <sub>١٢</sub> (ن <sub>٣</sub> أ <sub>٣</sub> )	١٧٦	٠.١ ٪ حسب الكتلة
بارا-أحادي نترات التولوين	ك <sub>٧</sub> هـ <sub>٧</sub> ن <sub>١</sub> أ <sub>١</sub>	١٢٧	٠.٠٥ ٪ حسب الكتلة
أورثو-أحادي نترات التولوين	ك <sub>٧</sub> هـ <sub>٧</sub> ن <sub>١</sub> أ <sub>١</sub>	١٢٧	٠.٠٥ ٪ حسب الكتلة

وإذا كان أحد المتفجرات يحوى ، نتيجة لتكوينه العادى ، على أى من المواد الكاشفة المصحدة ، بكمية التركيز الدنيا اللازمة أو بكمية تزيد عليها ، فيجب اعتباره أنه قد تم تمييزه .

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## CONVENTION ON THE MARKING OF PLASTIC EXPLOSIVES FOR THE PURPOSE OF DETECTION

The States Parties to this Convention,

Conscious of the implications of acts of terrorism for international security;

Expressing deep concern regarding terrorist acts aimed at destruction of aircraft, other means of transportation and other targets;

Concerned that plastic explosives have been used for such terrorist acts;

Considering that the marking of such explosives for the purpose of detection would contribute significantly to the prevention of such unlawful acts;

Recognizing that for the purpose of deterring such unlawful acts there is an urgent need for an international instrument obliging States to adopt appropriate measures to ensure that plastic explosives are duly marked;

Considering United Nations Security Council Resolution 635 of 14 June 1989, and United Nations General Assembly Resolution 44/29 of 4 December 1989 urging the International Civil Aviation Organization to intensify its work on devising an international regime for the marking of plastic or sheet explosives for the purpose of detection;

Bearing in mind Resolution A27-8 adopted unanimously by the 27th Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization which endorsed with the highest and overriding priority the preparation of a new international instrument regarding the marking of plastic or sheet explosives for detection;

Noting with satisfaction the role played by the Council of the International Civil Aviation Organization in the preparation of the Convention as well as its willingness to assume functions related to its implementation;

Have agreed as follows:

### *Article I*

For the purposes of this Convention:

1. "Explosives" mean explosive products, commonly known as "plastic explosives", including explosives in flexible or elastic sheet form, as described in the Technical Annex to this Convention.

2. "Detection agent" means a substance as described in the Technical Annex to this Convention which is introduced into an explosive to render it detectable.

3. "Marking" means introducing into an explosive a detection agent in accordance with the Technical Annex to this Convention.

4. "Manufacture" means any process, including reprocessing, that produces explosives.



5. "Duly authorized military devices" include, but are not restricted to, shells, bombs, projectiles, mines, missiles, rockets, shaped charges, grenades and perforators manufactured exclusively for military or police purposes according to the laws and regulations of the State Party concerned.

6. "Producer State" means any State in whose territory explosives are manufactured.

#### *Article II*

Each State Party shall take the necessary and effective measures to prohibit and prevent the manufacture in its territory of unmarked explosives.

#### *Article III*

1. Each State Party shall take the necessary and effective measures to prohibit and prevent the movement into or out of its territory of unmarked explosives.

2. The preceding paragraph shall not apply in respect of movements for purposes not inconsistent with the objectives of this Convention, by authorities of a State Party performing military or police functions, of unmarked explosives under the control of that State Party in accordance with paragraph 1 of Article IV.

#### *Article IV*

1. Each State Party shall take the necessary measures to exercise strict and effective control over the possession and transfer of possession of unmarked explosives which have been manufactured in or brought into its territory prior to the entry into force of this Convention in respect of that State, so as to prevent their diversion or use for purposes inconsistent with the objectives of this Convention.

2. Each State Party shall take the necessary measures to ensure that all stocks of those explosives referred to in paragraph 1 of this Article not held by its authorities performing military or police functions are destroyed or consumed for purposes not inconsistent with the objectives of this Convention, marked or rendered permanently ineffective, within a period of three years from the entry into force of this Convention in respect of that State.

3. Each State Party shall take the necessary measures to ensure that all stocks of those explosives referred to in paragraph 1 of this Article held by its authorities performing military or police functions and that are not incorporated as an integral part of duly authorized military devices are destroyed or consumed for purposes not inconsistent with the objectives of this Convention, marked or rendered permanently ineffective, within a period of fifteen years from the entry into force of this Convention in respect of that State.

4. Each State Party shall take the necessary measures to ensure the destruction, as soon as possible, in its territory of unmarked explosives which may be discovered therein and which are not referred to in the preceding paragraphs of this Article, other than stocks of unmarked explosives held by its authorities performing military or police functions and incorporated as an integral part of duly authorized military devices at the date of the entry into force of this Convention in respect of that State.

5. Each State Party shall take the necessary measures to exercise strict and effective control over the possession and transfer of possession of the explosives referred to in paragraph II of Part 1 of the Technical Annex to this Convention so as to prevent their diversion or use for purposes inconsistent with the objectives of this Convention.

6. Each State Party shall take the necessary measures to ensure the destruction, as soon as possible, in its territory of unmarked explosives manufactured since the coming into force of this Convention in respect of that State that are not incorporated as specified in paragraph 11 d) of Part 1 of the Technical Annex to this Convention and of unmarked explosives which no longer fall within the scope of any other sub-paragraphs of the said paragraph II.

#### *Article V*

1. There is established by this Convention an International Explosives Technical Commission (hereinafter referred to as "the Commission") consisting of not less than fifteen nor more than nineteen members appointed by the Council of the International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as "the Council") from among persons nominated by States Parties to this Convention.

2. The members of the Commission shall be experts having direct and substantial experience in matters relating to the manufacture or detection of, or research in, explosives.

3. Members of the Commission shall serve for a period of three years and shall be eligible for re-appointment.

4. Sessions of the Commission shall be convened, at least once a year at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization, or at such places and times as may be directed or approved by the Council.

5. The Commission shall adopt its rules of procedure, subject to the approval of the Council.

#### *Article VI*

1. The Commission shall evaluate technical developments relating to the manufacture, marking and detection of explosives.

2. The Commission, through the Council, shall report its findings to the States Parties and international organizations concerned.

3. Whenever necessary, the Commission shall make recommendations to the Council for amendments to the Technical Annex to this Convention. The Commission shall endeavour to take its decisions on such recommendations by consensus. In the absence of consensus the Commission shall take such decisions by a two-thirds majority vote of its members.

4. The Council may, on the recommendation of the Commission, propose to States Parties amendments to the Technical Annex to this Convention.

*Article VII*

1. Any State Party may, within ninety days from the date of notification of a proposed amendment to the Technical Annex to this Convention, transmit to the Council its comments. The Council shall communicate these comments to the Commission as soon as possible for its consideration. The Council shall invite any State Party which comments on or objects to the proposed amendment to consult the Commission.

2. The Commission shall consider the views of States Parties made pursuant to the preceding paragraph and report to the Council. The Council, after consideration of the Commission's report, and taking into account the nature of the amendment and the comments of States Parties, including producer States, may propose the amendment to all States Parties for adoption.

3. If a proposed amendment has not been objected to by five or more States Parties by means of written notification to the Council within ninety days from the date of notification of the amendment by the Council, it shall be deemed to have been adopted, and shall enter into force one hundred and eighty days thereafter or after such other period as specified in the proposed amendment for States Parties not having expressly objected thereto.

4. States Parties having expressly objected to the proposed amendment may, subsequently, by means of the deposit of an instrument of acceptance or approval, express their consent to be bound by the provisions of the amendment.

5. If five or more States Parties have objected to the proposed amendment, the Council shall refer it to the Commission for further consideration.

6. If the proposed amendment has not been adopted in accordance with paragraph 3 of this Article, the Council may also convene a conference of all States Parties.

*Article VIII*

1. States Parties shall, if possible, transmit to the Council information that would assist the Commission in the discharge of its functions under paragraph 1 of Article VI.

2. States Parties shall keep the Council informed of measures they have taken to implement the provisions of this Convention. The Council shall communicate such information to all States Parties and international organizations concerned.

*Article IX*

The Council shall, in co-operation with States Parties and international organizations concerned, take appropriate measures to facilitate the implementation of this Convention, including the provision of technical assistance and measures for the exchange of information relating to technical developments in the marking and detection of explosives.

*Article X*

The Technical Annex to this Convention shall form an integral part of this Convention.

*Article XI*

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by the preceding paragraph. The other States Parties shall not be bound by the preceding paragraph with respect to any State Party having made such a reservation.

3. Any State Party having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw this reservation by notification to the Depositary.

*Article XII*

Except as provided in Article XI no reservation may be made to this Convention.

*Article XIII*

1. This Convention shall be open for signature in Montreal on 1 March 1991 by States participating in the International Conference on Air Law held at Montreal from 12 February to

1 March 1991. After 1 March 1991 the Convention shall be open to all States for signature at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization in Montreal until it enters into force in accordance with paragraph 3 of this Article. Any State which does not sign this Convention may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by States. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the International Civil Aviation Organization, which is hereby designated the Depositary. When depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, each State shall declare whether or not it is a producer State.

3. This Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date of deposit of the thirty-fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Depositary, provided that no fewer than five such States have declared pursuant to paragraph 2 of this Article that they are producer States. Should thirty-five such instruments be deposited prior to the deposit of their instruments by five producer States, this Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession of the fifth producer State.

4. For other States, this Convention shall enter into force sixty days following the date of deposit of their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

5. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and pursuant to Article 83 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

*Article XIV*

The Depositary shall promptly notify all signatories and States Parties of:

1. Each signature of this Convention and date thereof;
2. Each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession and date thereof, giving special reference to whether the State has identified itself as a producer State;
3. The date of entry into force of this Convention;
4. The date of entry into force of any amendment to this Convention or its Technical Annex;
5. Any denunciation made under Article XV; and
6. Any declaration made under paragraph 2 of Article XI.

*Article XV*

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary.
2. Denunciation shall take effect one hundred and eighty days following the date on which notification is received by the Depositary.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Convention.

Done at Montreal, this first day of March, one thousand nine hundred and ninety-one, in one original, drawn up in five authentic texts in the English, French, Russian, Spanish and Arabic languages.

TECHNICAL ANNEX

*Part 1. Description of Explosives*

I. The explosives referred to in paragraph 1 of Article I of this Convention are those that:

- a) Are formulated with one or more high explosives which in their pure form have a vapour pressure less than 10<sup>-4</sup> Pa at a temperature of 25 C;
- b) Are formulated with a binder material; and
- c) Are, as a mixture, malleable or flexible at normal room temperature.

II. The following explosives, even though meeting the description of explosives in paragraph I of this Part, shall not be considered to be explosives as long as they continue to be held or used for the purposes specified below or remain incorporated as there specified, namely those explosives that:

a) Are manufactured, or held, in limited quantities solely for use in duly authorized research, development or testing of new or modified explosives;

b) Are manufactured, or held, in limited quantities solely for use in duly authorized training in explosives detection and/or development or testing of explosives detection equipment;

c) Are manufactured, or held, in limited quantities solely for duly authorized forensic science purposes; or

d) Are destined to be and are incorporated as an integral part of duly authorized military devices in the territory of the producer State within three years after the coming into force of this Convention in respect of that State. Such devices produced in this period of three years shall be deemed to be duly authorized military devices within paragraph 4 of Article IV of this Convention.

III. In this Part:

"Duly authorized" in paragraph II a), b) and c) means permitted according to the laws and regulations of the State Party concerned; and

"High explosives" include but are not restricted to cyclotetramethylenetetranitramine (HMX), pentaerythritol tetranitrate (PETN) and cyclotrimethylenetrinitramine (RDX).

Part 2. Detection Agents

A detection agent is any one of those substances set out in the following Table. Detection agents described in this Table are intended to be used to enhance the detectability of explosives by vapour detection means. In each case, the introduction of a detection agent into an explosive shall be done in such a manner as to achieve homogeneous distribution in the finished product. The minimum concentration of a detection agent in the finished product at the time of manufacture shall be as shown in the said Table.

TABLE

Name of detection agent	Molecular formula	Molecular weight	Minimum concentration
Ethylene glycol dinitrate (EGDN)	$C_2H_4(NO_3)_2$	152	0.2% by mass
2,3-Dimethyl-2,3-dinitrobutane (DMNB)	$C_6H_{12}(NO_2)_2$	176	0.1% by mass
para-Mononitrotoluene (p-MNT)	$C_7H_7NO_2$	137	0.5% by mass
ortho-Mononitrotoluene (o-MNT)	$C_7H_7NO_2$	137	0.5% by mass

Any explosive which, as a result of its normal formulation, contains any of the designated detection agents at or above the required minimum concentration level shall be deemed to be marked.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION SUR LE MARQUAGE DES EXPLOSIFS PLASTIQUES ET EN FEUILLES AUX FINS DE DÉTECTION

Les États Parties à la présente Convention,

Conscients des incidences des actes de terrorisme sur la sécurité dans le monde,

Exprimant leurs vives préoccupations face aux actes de terrorisme ayant pour but la destruction totale d'aéronefs, d'autres moyens de transport et d'autres cibles,

Préoccupés par le fait que des explosifs plastiques et en feuilles ont été utilisés pour l'accomplissement de tels actes de terrorisme,

Considérant que le marquage des explosifs aux fins de détection contribuerait grandement à la prévention de ces actes illicites,

Reconnaissant qu'afin de prévenir ces actes illicites, il est nécessaire d'établir d'urgence un instrument international obligeant les États à adopter des mesures de nature à garantir que les explosifs plastiques et en feuilles soient dûment marqués,

Considérant la Résolution 635 du Conseil de sécurité des Nations Unies du 14 juin 1989, ainsi que la Résolution 44/29 de l'Assemblée générale des Nations Unies du 4 décembre 1989 priant instamment l'Organisation de l'aviation civile internationale d'intensifier les travaux qu'elle mène pour mettre au point un régime international de marquage des explosifs plastiques ou en feuilles aux fins de détection,

Tenant compte de la Résolution A27-8 adoptée à l'unanimité par l'Assemblée (27e session) de l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui a approuvé, en lui attribuant la priorité absolue, la préparation d'un nouvel instrument international concernant le marquage des explosifs plastiques ou en feuilles aux fins de détection,

Notant avec satisfaction le rôle joué par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale dans la préparation de la convention ainsi que sa volonté d'assumer les fonctions liées à la mise en application de cette convention,

Sont convenus des dispositions suivantes:

### *Article I*

Aux fins de la présente convention :

1. Par "explosifs", il faut entendre les produits explosifs communément appelés "explosifs plastiques", y compris les explosifs sous forme de feuille souple ou élastique, qui sont décrits dans l'annexe technique à la présente convention.

2. Par "agent de détection", il faut entendre une substance décrite dans l'annexe technique à la présente convention qui est ajoutée à un explosif pour le rendre détectable.

3. Par "marquage", il faut entendre l'adjonction à un explosif d'un agent de détection conformément à l'annexe technique à la présente convention.



4. Par "fabrication", il faut entendre tout processus, y compris le retraitement, qui aboutit à la fabrication d'explosifs.

5. Les "engins militaires dûment autorisés" comprennent, sans que la liste soit exhaustive, les obus, bombes, projectiles, mines, missiles, roquettes, charges creuses, grenades et perforateurs fabriqués exclusivement à des fins militaires ou de police conformément aux lois et règlements de l'État partie concerné.

6. Par "État producteur", il faut entendre tout État sur le territoire duquel des explosifs sont fabriqués.

#### *Article II*

Tout État partie prend les mesures nécessaires et effectives pour interdire et empêcher la fabrication sur son territoire d'explosifs non marqués.

#### *Article III*

1. Tout État partie prend les mesures nécessaires et effectives pour interdire et empêcher l'entrée sur son territoire ou la sortie de son territoire, d'explosifs non marqués.

2. Le paragraphe précédent ne s'applique pas aux déplacements, à des fins non contraires aux objectifs de la présente convention, par les autorités d'un État partie exerçant des fonctions militaires ou de police, des explosifs non marqués sur lesquels cet État partie exerce un contrôle conformément au paragraphe 1 de l'article IV.

#### *Article IV*

1. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour exercer un contrôle strict et effectif sur la détention et les échanges des explosifs non marqués qui ont été fabriqués ou introduits sur son territoire avant l'entrée en vigueur de la présente convention à l'égard de cet État, pour empêcher qu'ils soient détournés ou utilisés à des fins contraires aux objectifs de la présente convention.

2. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour faire en sorte que tous les stocks d'explosifs dont il est question au paragraphe 1 du présent article qui ne sont pas détenus par ses autorités exerçant des fonctions militaires ou de police, soient détruits ou utilisés à des fins non contraires aux objectifs de la présente convention, marqués ou rendus définitivement inoffensifs, dans un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention à l'égard de cet État.

3. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour faire en sorte que tous les stocks d'explosifs dont il est question au paragraphe 1 du présent article qui sont détenus par ses autorités exerçant des fonctions militaires ou de police et qui ne sont pas incorporés en tant que partie intégrante dans des engins militaires dûment autorisés, soient détruits ou utilisés à des fins non contraires aux objectifs de la présente convention, marqués ou rendus définitivement inoffensifs, dans un délai de quinze ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention à l'égard de cet État.

4. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour s'assurer de la destruction, dès que possible, sur son territoire des explosifs non marqués qui peuvent y être découverts et qui ne sont pas visés par les dispositions des paragraphes précédents du présent article, autres que les stocks d'explosifs non marqués détenus par ses autorités exerçant des fonctions militaires ou de police et incorporés en tant que partie intégrante dans des engins militaires dûment autorisés à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention à l'égard de cet État.

5. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour exercer un contrôle strict et effectif sur la détention et les échanges des explosifs visés au paragraphe II de la 1re Partie de l'annexe technique à la présente convention pour empêcher qu'ils ne soient détournés ou utilisés à des fins contraires aux objectifs de la présente convention.

6. Tout État partie prend les mesures nécessaires pour s'assurer de la destruction, dès que possible, sur son territoire, des explosifs non marqués fabriqués depuis l'entrée en vigueur de la présente convention à l'égard de cet État et qui n'ont pas été incorporés de la manière indiquée à l'alinéa d) du paragraphe II de la 1re Partie de l'annexe technique à la présente convention, et des explosifs non marqués qui ne relèvent plus d'aucun autre alinéa dudit paragraphe II.

#### *Article V*

1. Il est établi par la présente convention une Commission internationale technique des explosifs (appelée ci-après "la commission"), composée d'au moins quinze membres et d'au plus dix-neuf membres nommés par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (appelé ci-après "le Conseil") parmi des personnes proposées par les États parties à la présente convention.

2. Les membres de la commission sont des experts ayant une expérience directe et substantielle dans les domaines de la fabrication ou de la détection des explosifs, ou des recherches sur les explosifs.

3. Les membres de la commission sont nommés pour une période de trois ans et peuvent être reconduits dans leur mandat.

4. Les sessions de la commission sont convoquées au moins une fois par an au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou aux lieux et dates fixés ou approuvés par le Conseil.

5. La commission adopte son règlement intérieur, sous réserve de l'approbation du Conseil.

#### *Article VI*

1. La commission évalue l'évolution technique de la fabrication, du marquage et de la détection des explosifs.

2. La commission, par l'entremise du Conseil, communique ses conclusions aux États parties et aux organisations internationales intéressées.

3. Au besoin, la commission présente au Conseil des recommandations concernant des amendements de l'annexe technique à la présente convention. La commission s'efforce de prendre ses décisions sur ces recommandations par consensus. En l'absence de consensus, ces décisions sont prises à la majorité des deux tiers des membres de la commission.

4. Le Conseil peut, sur la recommandation de la commission, proposer aux États parties des amendements de l'annexe technique à la présente convention.

#### *Article VII*

1. Tout État partie peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la notification d'une proposition d'amendement de l'annexe technique à la présente convention, communiquer ses observations au Conseil. Le Conseil transmet ces observations dès que possible à la commission afin qu'elle les examine. Le Conseil invite tout État partie qui formule des observations ou des objections au sujet de l'amendement proposé à consulter la commission.

2. La commission examine les avis des États parties exprimés conformément au paragraphe précédent et fait rapport au Conseil. Le Conseil, après examen du rapport de la commission, et compte tenu de la nature de l'amendement et des observations des États parties, y compris les États producteurs, peut proposer l'amendement à l'adoption de tous les États parties.

3. Si l'amendement proposé n'a pas été rejeté par cinq États parties ou davantage par notification écrite adressée au Conseil dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la notification de l'amendement par le Conseil, il est considéré comme ayant été adopté et entre en vigueur cent quatre-vingt jours plus tard ou après toute autre période prévue dans l'amendement proposé pour les États parties qui ne l'auraient pas rejeté expressément.

4. Les États parties qui auraient rejeté expressément l'amendement proposé pourront par la suite, en déposant un instrument d'acceptation ou d'approbation, exprimer leur consentement de façon à être liés par les dispositions de l'amendement.

5. Si cinq États parties ou davantage s'opposent à l'amendement proposé, le Conseil le renvoie à la commission pour complément d'examen.

6. Si l'amendement proposé n'a pas été adopté conformément au paragraphe 3 du présent article, le Conseil peut également convoquer une conférence de tous les États parties.

#### *Article VIII*

1. Les États parties communiquent au Conseil, si possible, des informations qui aideraient la commission à s'acquitter de ses fonctions aux termes du paragraphe 1 de l'article VI.

2. Les États parties tiennent le Conseil informé des mesures qu'ils ont prises pour mettre en oeuvre les dispositions de la présente convention. Le Conseil communique ces renseignements à tous les États parties et aux organisations internationales intéressées.

*Article IX*

Le Conseil, en coopération avec les États parties et les organisations internationales intéressées, prend les mesures appropriées pour faciliter la mise en oeuvre de la présente convention, y compris l'octroi d'une assistance technique et les mesures permettant l'échange de renseignements sur l'évolution technique du marquage et de la détection des explosifs.

*Article X*

L'annexe technique à la présente convention fait partie intégrante de celle-ci.

*Article XI*

1. Tout différend entre les États parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Chaque État partie pourra, au moment où il signera, ratifiera, acceptera ou approuvera la présente convention ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe précédent. Les autres États parties ne seront pas liés par lesdites dispositions envers tout État partie qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout État partie qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au dépositaire.

*Article XII*

Sauf dans les cas prévus à l'article XI, il ne peut être formulé aucune réserve à la présente convention.

*Article XIII*

1. La présente convention sera ouverte le 1er mars 1991 à Montréal à la signature des États participant à la Conférence internationale de droit aérien tenue à Montréal du 12 février au 1er mars 1991. Après le 1er mars 1991, elle sera ouverte à la signature de tous les États au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale jusqu'à ce qu'elle entre en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article. Tout État qui n'aura pas signé la convention pourra y adhérer à tout moment.

2. La présente convention est soumise à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à l'adhésion des États. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui est désignée par les présentes comme dépositaire. En déposant son instrument de ratifica-

tion, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, chaque État déclare s'il est ou non un État producteur.

3. La présente convention entre en vigueur le soixantième jour qui suit la date du dépôt du trente-cinquième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du dépositaire, à condition que cinq au moins de ces États aient déclaré conformément au paragraphe 2 du présent article qu'ils sont des États producteurs. Si trente-cinq instruments de ratification sont déposés avant le dépôt de leurs instruments par cinq États producteurs, la présente convention entre en vigueur le soixantième jour qui suit la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion du cinquième État producteur.

4. Pour les autres États, la présente convention entrera en vigueur soixante jours après la date du dépôt de leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

5. Dès son entrée en vigueur, la présente convention sera enregistrée par le dépositaire conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies et conformément aux dispositions de l'article 83 de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944).

#### *Article XIV*

Le dépositaire notifie sans retard à tous les signataires et États parties :

1. Chaque signature de la présente convention et la date de signature;
2. Chaque dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que la date du dépôt, en indiquant expressément si l'État s'est déclaré être un État producteur;
3. La date d'entrée en vigueur de la présente convention;
4. La date d'entrée en vigueur de tout amendement de la présente convention ou de son annexe technique;
5. Toute dénonciation faite en vertu de l'article XV;
6. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe 2 de l'article XI.

#### *Article XV*

1. Tout État partie peut dénoncer la présente convention par voie de notification écrite adressée au dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet cent quatre-vingt jours après la date à laquelle la notification aura été reçue par le dépositaire.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente convention.

Fait à Montréal, le premier jour du mois de mars de l'an mil neuf cent quatre-vingt-onze, en un exemplaire original comprenant cinq textes faisant également foi rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole, russe et arabe.

## ANNEXE TECHNIQUE

### Ière Partie. Description des Explosifs

I. Les explosifs visés au paragraphe I de l'article I de la présente convention sont ceux qui :

- a) Sont composés d'un ou plusieurs explosifs puissants qui, dans leur forme pure, ont une pression de vapeur de moins de  $10^{-4}$  Pa à la température de  $25^{\circ}\text{C}$ ,
- b) Dans leur formulation, comprennent un liant, et
- c) Sont, une fois mélangés, malléables ou souples à la température normale d'intérieur.

II. Les explosifs suivants, mêmes s'ils répondent à la description des explosifs qui est donnée au paragraphe I de la présente partie, ne sont pas considérés comme explosifs tant qu'ils continuent à être détenus ou utilisés aux fins mentionnées ci-après ou restent incorporés de la manière indiquée, à savoir les explosifs qui :

a) Sont fabriqués, ou détenus, en quantité limitée pour laboratoire uniquement aux fins de travaux dûment autorisés de recherche, de développement ou d'essais d'explosifs nouveaux ou modifiés;

b) Sont fabriqués, ou détenus, en quantité limitée pour laboratoire uniquement aux fins d'activités dûment autorisées de formation à la détection des explosifs et/ou de mise au point ou d'essai de matériel de détection d'explosifs;

c) Sont fabriqués, ou détenus, en quantité limitée pour laboratoire uniquement à des fins dûment autorisées de sciences judiciaires; ou

d) Sont destinés à être incorporés ou sont incorporés en tant que partie intégrante dans des engins militaires dûment autorisés, sur le territoire de l'État de fabrication, dans les trois ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente convention à l'égard dudit État. Les engins ainsi produits pendant cette période de trois ans sont considérés être des engins militaires dûment autorisés aux termes du paragraphe 4 de l'article IV de la présente convention.

### III. Dans la présente partie :

Par l'expression "dûment autorisé(e)s" employée aux alinéas a), b) et c) du paragraphe II, il faut entendre permis(es) par les dispositions législatives et réglementaires de l'État partie concerné;

L'expression "explosifs puissants" s'entend notamment de la cyclotétraméthylène-tétranitramine (octogène, HMX), du tétranitrate de pentaérythritol (penthrite, PETN) et de la cyclotriméthylène-trinitramine (hexogène, RDX).

### 2e Partie. Agents de Détection

Un agent de détection est une des substances énumérées dans le tableau ci-après. Les agents de détection décrits dans le tableau ci-dessous sont destinés à être utilisés pour rendre les explosifs plus détectables au moyen de la détection de vapeur. Dans chaque cas, l'introduction d'un agent de détection dans un explosif se fait de façon à réaliser une répartition homogène dans le produit fini. La concentration minimale d'un agent de détection dans le produit fini au moment de la fabrication est celle qui est indiquée dans le tableau.

TABLEAU

Désignation de l'agent de détection	Formule moléculaire	Poids moléculaire	Concentration minimale
Dinitrate d'éthylèneglycol (EGDN)	$C_2H_4(NO_3)_2$	152	0,2% en masse
2,3-Dimethyl-2,3-dinitrobutane (DMNB)	$C_6H_{12}(NO_2)_2$	176	0,1% en masse
para-Mononitrotoluene (p-MNT)	$C_7H_7NO_2$	137	0,5% en masse
ortho-Mononitrotoluene (o-MNT)	$C_7H_7NO_2$	137	0,5% en masse

Tout explosif qui, de par sa composition naturelle, contient un des agents de détection désignés à une concentration égale ou supérieure à la concentration minimale requise, est considéré comme étant marqué.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## КОНВЕНЦИЯ

о маркировке пластических взрывчатых веществ  
в целях их обнаружения

ГОСУДАРСТВА - УЧАСТНИКИ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ,

СОЗНАВАЯ последствия актов терроризма для международной безопасности,

ВЫРАЖАЯ глубокую обеспокоенность в связи с актами терроризма, направленными на уничтожение воздушных судов, других транспортных средств и прочих объектов,

БУДУЧИ ОБЕСПЕКОЕНЫ тем, что для совершения таких террористических актов использовались пластические взрывчатые вещества,

ОТМЕЧАЯ, что маркировка таких взрывчатых веществ в целях их обнаружения будет в значительной степени способствовать предупреждению таких незаконных актов,

ПРИЗНАВАЯ, что в целях предотвращения таких незаконных актов имеется настоятельная необходимость в международном документе, возлагающем на государства обязательство принимать соответствующие меры для обеспечения того, чтобы пластические взрывчатые вещества надлежащим образом маркировались,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ резолюцию 635 Совета Безопасности Организации Объединенных Наций от 14 июня 1989 года и резолюцию 44/29 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций от 4 декабря 1989 года, настоятельно призывающие Международную организацию гражданской авиации интенсифицировать ее работу по созданию международного режима маркировки пластических или листовых взрывчатых веществ в целях их обнаружения,

УЧИТЫВАЯ резолюцию A27-8, единогласно принятую 27-й сессией Ассамблеи Международной организации гражданской авиации, в которой Ассамблея высказалась за безотлагательную подготовку в первоочередном порядке нового международного документа, касающегося маркировки пластических или листовых взрывчатых веществ в целях их обнаружения,

ОТМЕЧАЯ с удовлетворением роль Совета Международной организации гражданской авиации в подготовке Конвенции, а также его готовность взять на себя функции, связанные с ее осуществлением,

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

### СТАТЬЯ I

Для целей настоящей Конвенции:

1. "Взрывчатые вещества" означают взрывчатые продукты, широко известные как "пластические взрывчатые вещества", в том числе взрывчатые вещества в гибкой или эластичной листовой форме, как они определены в техническом приложении к настоящей Конвенции.



2. "Маркирующее вещество" означает вещество, описанное в техническом приложении к настоящей Конвенции, которое включается во взрывчатое вещество с целью сделать его поддающимся обнаружению.
3. "Маркировка" означает включение во взрывчатое вещество маркирующего вещества в соответствии с техническим приложением к настоящей Конвенции.
4. "Изготовление" означает любой процесс, включая переработку, в результате которого производятся взрывчатые вещества.
5. "Должным образом санкционированные военные устройства" включают, в частности, гильзы, авиационные бомбы, снаряды, мины, реактивные снаряды, ракеты, сформованные при изготовлении заряды, гранаты и перфораторы, изготовленные исключительно для военных или полицейских целей согласно законам и правилам соответствующего Государства-участника.
6. "Государство-изготовитель" означает любое государство, на территории которого изготавливаются взрывчатые вещества.

## СТАТЬЯ II

Каждое Государство-участник принимает необходимые и эффективные меры для запрещения и предотвращения изготовления на его территории немаркированных взрывчатых веществ.

## СТАТЬЯ III

1. Каждое Государство-участник принимает необходимые и эффективные меры для запрещения и предотвращения ввоза на его территорию или вывоза с его территории немаркированных взрывчатых веществ.

2. Положения предыдущего пункта не применяются в отношении ввоза и вывоза, которые не противоречат целям настоящей Конвенции, полномочными органами Государства-участника, осуществляющими военные или полицейские функции, немаркированных взрывчатых веществ, находящихся под контролем данного Государства-участника в соответствии с пунктом 1 Статьи IV.

## СТАТЬЯ IV

1. Каждое Государство-участник принимает необходимые меры для осуществления строгого и эффективного контроля над владением и передачей во владение немаркированных взрывчатых веществ, которые были изготовлены на его территории или ввезены на его территорию до вступления в силу настоящей Конвенции в отношении данного государства, с тем чтобы воспрепятствовать такому их применению или использованию, которые несовместимы с целями настоящей Конвенции.

2. Каждое Государство-участник принимает необходимые меры для обеспечения того, чтобы все запасы взрывчатых веществ, упоминаемых в пункте 1 данной Статьи, не находящиеся во владении его полномочных органов, осуществляющих военные или полицейские функции, были уничтожены или использованы таким образом, чтобы это не противоречило целям настоящей Конвенции, либо маркированы или лишены взрывчатых свойств в течение трех лет после вступления в силу настоящей Конвенции в отношении данного государства.

3. Каждое Государство-участник принимает необходимые меры для обеспечения того, чтобы все находящиеся во владении его полномочных органов, осуществляющих военные или полицейские функции, запасы взрывчатых веществ, упомянутых в пункте I данной Статьи, которые не включены в качестве составной части в должным образом санкционированные военные устройства, были уничтожены или использованы таким образом, чтобы это не противоречило целям настоящей Конвенции, либо маркированы или лишены взрывчатых свойств в течение пятнадцати лет после вступления в силу настоящей Конвенции в отношении данного государства.

4. Каждое Государство-участник принимает необходимые меры для обеспечения по возможности скорейшего уничтожения на своей территории немаркированных взрывчатых веществ, которые могут быть обнаружены на этой территории и которые не упоминаются в предыдущих пунктах данной Статьи, за исключением запасов немаркированных взрывчатых веществ, находящихся во владении его полномочных органов, осуществляющих военные или полицейские функции, и включенных в качестве составной части в должным образом санкционированные военные устройства на дату вступления в силу настоящей Конвенции в отношении данного Государства-участника.

5. Каждое Государство-участник принимает необходимые меры для осуществления строгого и эффективного контроля над владением и передачей во владение взрывчатых веществ, упомянутых в пункте II части I технического приложения к настоящей Конвенции, с тем чтобы воспрепятствовать такому их применению или использованию, которые несовместимы с целями настоящей Конвенции.

6. Каждое Государство-участник принимает необходимые меры для обеспечения по возможности скорейшего уничтожения на его территории немаркированных взрывчатых веществ, изготовленных после вступления в силу настоящей Конвенции в отношении данного государства, которые не включены в военные устройства, как это предусмотрено в подпункте d) пункта II части I технического приложения к настоящей Конвенции, и немаркированных взрывчатых веществ, которые более не подпадают под действие любых других подпунктов указанного пункта II.

#### СТАТЬЯ V

1. Настоящей Конвенцией учреждается Международная техническая комиссия по взрывчатым веществам (в дальнейшем именуемая "Комиссия"), состоящая из не менее пятнадцати и не более девятинадцати членов, назначаемых Советом Международной организации гражданской авиации (в дальнейшем именуемым "Совет") из числа лиц, кандидатуры которых представляются Государствами — участниками настоящей Конвенции.

2. Члены Комиссии являются экспертами, обладающими непосредственным и значительным опытом в вопросах, касающихся изготовления или обнаружения взрывчатых веществ или проведения соответствующих исследовательских разработок.

3. Члены Комиссии работают в ней в течение трех лет и могут назначаться повторно.

4. Сессии Комиссии созываются по крайней мере один раз в год в Штаб-квартире Международной организации гражданской авиации или в таких местах и в такое время, которые могут быть указаны или утверждены Советом.

5. Комиссия принимает правила процедуры своей работы, подлежащие утверждению Советом.

#### СТАТЬЯ VI

1. Комиссия проводит оценку технического прогресса в области изготовления, маркировки и обнаружения взрывчатых веществ.
2. Комиссия через Совет докладывает о результатах своей работы Государствам-участникам и заинтересованным международным организациям.
3. При необходимости Комиссия дает рекомендации Совету в отношении поправок к техническому приложению к настоящей Конвенции. Комиссия стремится принимать свои решения по таким рекомендациям консенсусом. При отсутствии консенсуса Комиссия принимает такие решения большинством в две трети голосов ее членов.
4. Совет может по рекомендации Комиссии предлагать Государствам-участникам поправки к техническому приложению к настоящей Конвенции.

#### СТАТЬЯ VII

1. Любое Государство-участник может в течение девяноста дней с даты уведомления о предлагаемой поправке к техническому приложению к настоящей Конвенции направить в Совет свои замечания. Совет незамедлительно передает эти замечания Комиссии для рассмотрения. Совет предлагает любому Государству-участнику, представившему замечания или возражения в отношении предлагаемой поправки, провести консультации с Комиссией.
2. Комиссия рассматривает мнения Государств-участников, высказанные в соответствии с положениями предыдущего пункта, и докладывает Совету. Совет после рассмотрения доклада Комиссии и с учетом характера поправки и замечаний Государств-участников, включая государства-изготовители, может предложить поправку всем Государствам-участникам для принятия.
3. Если предлагаемая поправка не встретила возражений со стороны пяти или более Государств-участников, письменно сообщивших об этом Совету в течение девяноста дней после даты уведомления Советом о данной поправке, она считается принятой и вступает в силу через сто восемьдесят дней или по истечении такого другого периода, который оговорен в предлагаемой поправке, для Государств-участников, прямо не заявивших о возражениях против нее.
4. Те Государства-участники, которые прямо заявили о возражениях против предлагаемой поправки, могут впоследствии посредством сдачи на хранение документа о принятии или утверждении выразить свое согласие на обязательность для них положений данной поправки.
5. Если пять или более Государств-участников возражают против предложенной поправки, Совет передает ее Комиссии для дальнейшего рассмотрения.
6. Если предложенная поправка не принята в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, Совет может также созвать конференцию всех Государств-участников.

#### СТАТЬЯ VIII

1. Государства-участники по возможности передают Совету информацию, которая поможет Комиссии в осуществлении ее функций в соответствии с пунктом 1 Статьи VI.
2. Государства-участники информируют Совет о мерах, принимаемых ими для выполнения положений настоящей Конвенции. Совет доводит такую информацию до сведения всех Государств-участников и заинтересованных международных организаций.

### СТАТЬЯ IX

Совет в сотрудничестве с Государствами-участниками и заинтересованными международными организациями принимает соответствующие меры, способствующие осуществлению настоящей Конвенции, включая предоставление технической помощи и меры по обмену информацией, касающейся технического прогресса в области маркировки и обнаружения взрывчатых веществ.

### СТАТЬЯ X

Техническое приложение к настоящей Конвенции является неотъемлемой частью настоящей Конвенции.

### СТАТЬЯ XI

1. Любой спор между двумя или более Государствами-участниками, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров, по просьбе одного из них передается на арбитраж. Если в течение шести месяцев со дня просьбы об арбитраже Стороны не в состоянии прийти к соглашению по вопросу об организации арбитража, по просьбе любой из этих Сторон спор может быть передан в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое Государство-участник может при подписании, ратификации, принятии или утверждении настоящей Конвенции или при присоединении к ней сделать заявление о том, что оно не считает себя связанным положениями предыдущего пункта. Другие Государства-участники не будут связаны положениями предыдущего пункта во взаимоотношениях с любым Государством-участником, сделавшим такую оговорку.

3. Любое Государство-участник, сделавшее оговорку в соответствии с предыдущим пунктом, может в любое время снять эту оговорку путем уведомления депозитария.

### СТАТЬЯ XII

За исключением предусмотренного в Статье XI, никакие оговорки не могут быть сделаны к настоящей Конвенции.

### СТАТЬЯ XIII

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания в Монреале 1 марта 1991 года государствами, участвующими в Международной конференции по воздушному праву, состоявшейся в Монреале с 12 февраля по 1 марта 1991 года. После 1 марта 1991 года Конвенция открыта для подписания всеми государствами в Штаб-квартире Международной организации гражданской авиации в Монреале до ее вступления в силу в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи. Любое государство, не подписавшее настоящую Конвенцию, может присоединиться к ней в любое время.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию, утверждению государствами и открыта для присоединения к ней. Ратификационные грамоты и документы о принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Международной организации гражданской авиации, которая настоящим назначается депозитарием. При сдаче депозитарю ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении каждое государство делает заявление о том, является ли оно государством-изготовителем.

3. Настоящая Конвенция вступает в силу на шестидесятый день после даты сдачи на хранение депозитарию тридцать пятой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении, при условии, что не менее пяти таких государств заявили в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи о том, что они являются государствами-изготовителями. Если тридцать пять таких документов сданы на хранение до того, как поступят пять документов от государств-изготовителей, настоящая Конвенция вступает в силу на шестидесятый день после даты сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении пятого государства-изготовителя.

4. Для других государств настоящая Конвенция вступает в силу через шестьдесят дней после даты сдачи ими на хранение своих ратификационных грамот, документов о принятии, утверждении или присоединении.

5. После вступления настоящей Конвенции в силу она регистрируется депозитарием в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций и в соответствии со Статьей 83 Конвенции о международной гражданской авиации (Чикаго, 1944 год).

#### СТАТЬЯ XIV

Депозитарий незамедлительно уведомляет все государства, подписавшие Конвенцию, и все Государства-участники:

1. о каждом подписании настоящей Конвенции и о дате такого подписания;
2. о сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении и о дате такой сдачи на хранение, особо указывая, заявило ли соответствующее государство о том, что оно является государством-изготовителем;
3. о дате вступления в силу настоящей Конвенции;
4. о дате вступления в силу любой поправки к настоящей Конвенции или техническому приложению к ней;
5. о любой денонсации, объявленной в соответствии со Статьей XV; и
6. о любом заявлении, сделанном в соответствии с пунктом 2 Статьи XI.

#### СТАТЬЯ XV

1. Любое Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления об этом депозитария.

2. Денонсация вступает в силу через сто восемьдесят дней после даты получения такого уведомления депозитарием.

**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО** нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

**СОВЕРШЕНО** в Монреале первого марта одна тысяча девятьсот девяносто первого года в одном подлинном экземпляре на русском, английском, испанском, французском и арабском языках, причем все пять текстов являются аутентичными.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ

ЧАСТЬ I. ОПИСАНИЕ ВЗРЫВЧАТЫХ ВЕЩЕСТВ

I. Взрывчатыми веществами, упоминаемыми в пункте I Статьи I настоящей Конвенции, являются вещества, которые:

- a) представляют собой смесь, содержащую одно или несколько мощных взрывчатых веществ, которые в чистом виде имеют давление пара менее  $10^{-4}$  Па при температуре 25 °C;
- b) представляют собой смесь со связующим материалом; и
- c) как смесь являются мягкими или эластичными при нормальной комнатной температуре.

II. Следующие продукты, несмотря на то, что они подпадают под описание взрывчатых веществ в пункте I настоящей части, не рассматриваются как взрывчатые вещества до тех пор, пока они продолжают храниться или использоваться в целях, оговоренных ниже, или остаются включенными в военные устройства, как это предусмотрено ниже, а именно те взрывчатые вещества, которые:

- a) изготавливаются или хранятся в ограниченных количествах исключительно для использования в целях должным образом санкционированных научных исследований, разработок или испытаний новых или модифицированных взрывчатых веществ;
- b) изготавливаются или хранятся в ограниченных количествах исключительно для использования в целях должным образом санкционированных обучения по обнаружению взрывчатых веществ и/или разработок или испытаний оборудования для обнаружения взрывчатых веществ;
- c) изготавливаются или хранятся в ограниченных количествах исключительно для использования в должным образом санкционированных судебно-научных целях; или
- d) предназначены для включения и включаются в качестве неотъемлемой составной части в должным образом санкционированные военные устройства на территории государства-изготовителя в течение трех лет после вступления в силу настоящей Конвенции в отношении данного государства. Такие устройства, изготовленные в течение данного трехлетнего периода, считаются должным образом санкционированными военными устройствами, подпадающими под действие пункта 4 Статьи IV настоящей Конвенции.

III. В настоящей части:

"должным образом санкционированный" в подпунктах a), b) и c) пункта II означает разрешения в соответствии с законами и правилами соответствующего Государства-участника; и

"мощные взрывчатые вещества" включают, в частности, циклотетраметилтетраэтрамин (HMX, октоген), тетраэтраитрат пентаэритрита (PETN, секстрит) и циклотриметилтетраэтрамин (RDX, гексоген).

ЧАСТЬ 2. МАРКИРУЮЩИЕ ВЕЩЕСТВА

Маркирующим веществом является любое из веществ, указанных в приводимой ниже таблице. Маркирующие вещества, описанные в данной таблице, предназначаются для использования в целях улучшения обнаруживаемости взрывчатых веществ с помощью средств для обнаружения паров. В каждом случае маркирующее вещество включается во взрывчатое вещество таким образом, чтобы оно было равномерно распределено в готовом продукте. Минимальная концентрация маркирующего вещества в готовом продукте после изготовления соответствует указанной в вышеупомянутой таблице.

ТАБЛИЦА

Название маркирующего вещества	Молекулярная формула	Молекулярный вес	Минимальная концентрация
Этилглицердинитрат (EGDN)	$C_2H_4(NO_2)_2$	152	0,2% по массе
2,3-диметил-2,3-двинитробутан (DMNB)	$C_6H_{12}(NO_2)_2$	176	0,1% по массе
пара-моонитротолуол (p-MNT)	$C_7H_7NO_2$	137	0,5% по массе
орто-моонитротолуол (o-MNT)	$C_7H_7NO_2$	137	0,5% по массе

Любое взрывчатое вещество, которое в результате его обычной изготовления содержит любое из назначенных маркирующих веществ на требуемом минимальном уровне концентрации или с превышением этого уровня, рассматривается как маркированное.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

## CONVENIO

### Sobre la marcación de explosivos plásticos para los fines de detección

LOS ESTADOS PARTES EN EL PRESENTE CONVENIO,

CONSCIENTES de las repercusiones de los actos de terrorismo en la seguridad internacional;

EXPRESANDO profunda preocupación por los actos terroristas destinados a destruir aeronaves, otros medios de transporte y demás objetivos;

PREOCUPADOS por el hecho de que los explosivos plásticos se han utilizado para cometer tales actos terroristas;

CONSIDERANDO que la marcación de tales explosivos para los fines de detección contribuiría de modo significativo a prevenir dichos actos ilícitos;

RECONOCIENDO que para disuadir de tales actos ilícitos se necesita urgentemente un instrumento internacional que obligue a los Estados a adoptar las medidas apropiadas para que los explosivos plásticos estén debidamente marcados;

CONSIDERANDO la Resolución 635 del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas del 14 de junio de 1989 y la Resolución 44/29 de la Asamblea General de las Naciones Unidas del 4 de diciembre de 1989, en las que se insta a la Organización de Aviación Civil Internacional a que intensifique su labor para establecer un régimen internacional de marcas de explosivos plásticos o en lámina que permitan detectar su presencia;

TENIENDO PRESENTE la Resolución A27-8 adoptada unánimemente por el 27º período de sesiones de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, la cual apoyó con prioridad máxima y preponderante la preparación de un nuevo instrumento jurídico internacional relativo a la colocación de marcas en los explosivos plásticos o en lámina para facilitar su detección;

TOMANDO NOTA con satisfacción del papel desempeñado por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional en la preparación del Convenio, así como su voluntad de asumir funciones relacionadas con su aplicación;

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

#### Artículo I

Para los fines de este Convenio:

1. "Explosivos" significa los productos explosivos comúnmente conocidos como "explosivos plásticos", incluidos los explosivos en forma de lámina flexible o elástica, descritos en el Anexo técnico a este Convenio.
2. "Agente de detección" significa la sustancia descrita en el Anexo técnico a este Convenio y que se introduce en un explosivo a fin de poder detectarlo.



3. "Marcación" significa la introducción en el explosivo de un agente de detección conforme al Anexo técnico a este Convenio.
4. "Fabricación" significa todo proceso, incluido el reprocesamiento, que da como resultado explosivos.
5. "Artefactos militares debidamente autorizados" comprende, sin que esta lista sea exhaustiva, cartuchos, bombas, proyectiles, minas, misiles, cohetes, cargas huecas, granadas y perforadores fabricados exclusivamente con fines militares o policiales de conformidad con las leyes y los reglamentos del Estado parte de que se trate.
6. "Estado productor" significa todo Estado en cuyo territorio se fabriquen explosivos plásticos.

#### Artículo II

Cada Estado parte adoptará las medidas necesarias y eficaces para prohibir e impedir la fabricación en su territorio de explosivos sin marcar.

#### Artículo III

1. Cada Estado parte adoptará las medidas necesarias y eficaces para prohibir e impedir la entrada o salida respecto de su territorio de explosivos sin marcar.
2. El párrafo anterior no se aplicará al desplazamiento con fines que no sean incompatibles con los objetivos de este Convenio, por las autoridades de un Estado parte que desempeñen funciones militares o policiales, de los explosivos sin marcar que estén bajo el control de dicho Estado parte de conformidad con el párrafo I del Artículo IV.

#### Artículo IV

1. Cada Estado parte adoptará las medidas necesarias para ejercer un control estricto y efectivo sobre la tenencia o transferencia de la tenencia de los explosivos sin marcar que se hayan fabricado o introducido en su territorio antes de la entrada en vigor de este Convenio respecto de dicho Estado, a fin de impedir su apoderamiento o utilización con fines incompatibles con los objetivos de este Convenio.
2. Cada Estado parte adoptará las medidas necesarias para que todas las existencias de los explosivos mencionados en el párrafo 1 de este Artículo que no estén en poder de las autoridades de dicho Estado que desempeñen funciones militares o policiales se destruyan o consuman con fines que no sean incompatibles con los objetivos de este Convenio, se marquen o se transformen permanentemente en sustancias inertes, dentro de un plazo de tres años a partir de la entrada en vigor de este Convenio respecto de dicho Estado.
3. Cada Estado parte adoptará las medidas necesarias para que todas las existencias de los explosivos mencionados en el párrafo 1 de este Artículo que estén en poder de las autoridades de dicho Estado que desempeñen funciones militares o policiales y que no estén incorporados como parte integrante de los artefactos militares debidamente autorizados se destruyan o consuman con fines que no sean incompatibles con los objetivos de este Convenio, se marquen o se transformen permanentemente en sustancias inertes, dentro de un plazo de quince años a partir de la entrada en vigor de este Convenio respecto de dicho Estado.
4. Cada Estado parte adoptará las medidas necesarias para destruir, lo antes posible, en su territorio, los explosivos sin marcar que se descubran en el mismo y que no estén mencionados

en los párrafos anteriores de este Artículo, que no sean las existencias de explosivos sin marcar en poder de las autoridades de dicho Estado que desempeñen funciones militares o policiales e incorporados como parte integrante de los artefactos militares debidamente autorizados, en la fecha de entrada en vigor de este Convenio respecto de dicho Estado.

5. Cada Estado parte adoptará las medidas necesarias para ejercer un control estricto y efectivo sobre la tenencia y la transferencia de los explosivos mencionados en el párrafo II de la Parte I del Anexo técnico al presente Convenio, a fin de evitar su apoderamiento o utilización con fines incompatibles con los objetivos de este Convenio.

6. Cada Estado parte adoptará las medidas necesarias para destruir lo antes posible, en su territorio, los explosivos sin marcar fabricados después de la entrada en vigor de este Convenio respecto de dicho Estado que no estén incorporados como se especifica en el inciso d) del párrafo II de la Parte I del Anexo técnico al presente Convenio y los explosivos sin marcar que ya no estén comprendidos dentro de ningún otro inciso de dicho párrafo II.

#### Artículo V

1. Por el presente Convenio se crea la Comisión Técnica Internacional sobre Explosivos (de aquí en adelante llamada "la Comisión") compuesta de no menos de quince ni más de diecinueve miembros nombrados por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional (de aquí en adelante llamado "el Consejo"), de entre los candidatos propuestos por los Estados partes en este Convenio.

2. Los miembros de la Comisión serán expertos que tengan experiencia directa y sólida en materia de fabricación o detección de explosivos, o de investigación sobre explosivos.

3. Los miembros de la Comisión prestarán servicios por un período de tres años y podrán ser objeto de un nuevo nombramiento.

4. Los períodos de sesiones de la Comisión se convocarán, por lo menos una vez al año en la Sede de la Organización de Aviación Civil Internacional, o en los lugares y fechas que determine o apruebe el Consejo.

5. La Comisión adoptará su reglamento interno, con sujeción a la aprobación del Consejo.

#### Artículo VI

1. La Comisión evaluará la evolución de la técnica en materia de fabricación, marcación y detección de explosivos.

2. La Comisión, por intermedio del Consejo, comunicará sus conclusiones a los Estados partes y a los organismos internacionales interesados.

3. Siempre que sea necesario, la Comisión hará recomendaciones al Consejo para la enmienda del Anexo técnico a este Convenio. La Comisión tratará de adoptar por consenso sus decisiones sobre dichas recomendaciones. A falta de consenso, la Comisión adoptará dichas decisiones por una mayoría de dos tercios de sus miembros.

4. El Consejo podrá, por recomendación de la Comisión, proponer a los Estados partes enmiendas del Anexo técnico a este Convenio.

#### **Artículo VII**

1. Todo Estado parte podrá transmitir al Consejo sus comentarios, dentro de un plazo de noventa días a partir de la fecha de notificación de una propuesta de enmienda del Anexo técnico a este Convenio. El Consejo comunicará estos comentarios a la Comisión lo antes posible para que dicho órgano los examine. El Consejo invitará a todo Estado parte que comente u objete la propuesta de enmienda a consultar a la Comisión.

2. La Comisión examinará las opiniones de los Estados partes formuladas de conformidad con el párrafo anterior e informará al Consejo. El Consejo, después de examinar el informe de la Comisión, y teniendo en cuenta la naturaleza de la enmienda y los comentarios de los Estados partes, incluidos los Estados productores, podrá proponer la enmienda a todos los Estados partes para su adopción.

3. Si la propuesta de enmienda no ha sido objetada por cinco o más Estados partes mediante una notificación por escrito al Consejo dentro del plazo de noventa días a partir de la fecha de notificación de la enmienda por el Consejo, se considerará que ha sido adoptada, y entrará en vigor ciento ochenta días más tarde o después de cualquier otro período fijado en la propuesta de enmienda para los Estados partes que no la hubieren objetado expresamente.

4. Los Estados partes que hubiesen objetado de manera expresa la propuesta de enmienda podrán, posteriormente, mediante el depósito de un instrumento de aceptación o aprobación, manifestar el consentimiento para obligarse a lo dispuesto por la enmienda.

5. Si cinco o más Estados partes han objetado la propuesta de enmienda, el Consejo dará traslado de la misma a la Comisión para su ulterior examen.

6. Si la propuesta de enmienda no ha sido adoptada de conformidad con el párrafo 3 de este Artículo, el Consejo también podrá convocar una conferencia de todos los Estados partes.

#### **Artículo VIII**

1. Los Estados partes transmitirán, en lo posible, al Consejo, la información que ayude a la Comisión a desempeñar sus funciones conforme al párrafo 1 del Artículo VI.

2. Los Estados partes mantendrán informado al Consejo sobre las medidas que hayan adoptado para dar cumplimiento a las disposiciones de este Convenio. El Consejo comunicará dicha información a todos los Estados partes y a los organismos internacionales interesados.

#### **Artículo IX**

El Consejo, en cooperación con los Estados partes y organismos internacionales pertinentes, adoptará las medidas apropiadas para facilitar la aplicación de este Convenio, incluyendo la prestación de asistencia técnica y las medidas para el intercambio de información relacionada con adelantos técnicos en materia de marcación y detección de explosivos.

#### **Artículo X**

El Anexo técnico al presente Convenio constituirá parte integrante del mismo.

#### **Artículo XI**

1. Las controversias que surjan entre dos o más Estados partes con respecto a la interpretación o aplicación de este Convenio, y que no puedan solucionarse mediante negociaciones, se

someterán a arbitraje, a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud de arbitraje las Partes no consiguieran ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de ellas podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.

2. Todo Estado parte, en el momento de la firma, ratificación, aceptación o aprobación de este Convenio o de su adhesión al mismo, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo anterior. Los demás Estados partes no estarán obligados por el párrafo anterior ante ningún Estado parte que haya formulado dicha reserva.

3. Todo Estado parte que haya formulado la reserva prevista en el párrafo anterior podrá retirarla en cualquier momento mediante notificación al Depositario.

#### **Artículo XII**

Con excepción de lo dispuesto en el Artículo XI, el presente Convenio no podrá ser objeto de reservas.

#### **Artículo XIII**

1. El presente Convenio estará abierto a la firma en Montreal, el 1° de marzo de 1991, de los Estados participantes en la Conferencia Internacional de Derecho Aéreo celebrada en Montreal del 12 de febrero al 1° de marzo de 1991. Después del 1° de marzo de 1991, el Convenio estará abierto a la firma de todos los Estados en la Sede de la Organización de Aviación Civil Internacional en Montreal, hasta su entrada en vigor de conformidad con el párrafo 3 de este Artículo. Los Estados que no firmaren el presente Convenio podrán adherirse al mismo en cualquier momento.

2. El presente Convenio estará sujeto a la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión de los Estados. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional, a la que por el presente se designa Depositaria. Al depositar su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, cada Estado declarará si es o no Estado productor.

3. El presente Convenio entrará en vigor en el sexagésimo día a contar de la fecha de depósito del trigésimo quinto instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión ante la Depositaria, siempre que no menos de cinco de dichos Estados hayan declarado, de acuerdo con el párrafo 2 del presente Artículo, que son Estados productores. Si se depositan treinta y cinco de tales instrumentos antes de que cinco Estados productores depositen sus instrumentos, este Convenio entrará en vigor en el sexagésimo día a contar de la fecha de depósito del instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión del quinto Estado productor.

4. Para los demás Estados, el presente Convenio entrará en vigor sesenta días después de la fecha de depósito de sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

5. Tan pronto como el presente Convenio entre en vigor, la Depositaria lo registrará de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y de conformidad con el Artículo 83 del Convenio sobre Aviación Civil Internacional (Chicago, 1944).

**Artículo XIV**

La Depositaria deberá notificar inmediatamente a todos los signatarios y Estados partes:

1. cada firma de dicho Convenio y la fecha correspondiente;
2. el depósito de todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión y la fecha correspondiente, indicando expresamente si el Estado ha declarado ser Estado productor;
3. la fecha de entrada en vigor de este Convenio;
4. la fecha de entrada en vigor de toda enmienda a este Convenio o a su Anexo técnico;
5. toda denuncia efectuada con arreglo al Artículo XV; y
6. toda declaración efectuada con arreglo al párrafo 2 del Artículo XI.

**Artículo XV**

1. Todo Estado parte podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación por escrito dirigida a la Depositaria.
2. La denuncia surtirá efecto ciento ochenta días después de la fecha en que la Depositaria reciba la notificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los plenipotenciarios que suscriben, debidamente autorizados por sus Gobiernos para hacerlo, firman el presente Convenio.

HECHO en Montreal, el día primero de marzo de mil novecientos noventa y uno, en un original, integrado por cinco textos auténticos en los idiomas español, francés, inglés, ruso y árabe.

## ANEXO TÉCNICO

### PARTE I: DESCRIPCIÓN DE EXPLOSIVOS

- I. Los explosivos a que se refiere el párrafo I del Artículo I del presente Convenio son los que:
  - a) contienen en su fórmula uno o más altos explosivos, que en su forma pura tienen una presión de vapor inferior a  $10^4$  Pa a la temperatura de  $25^{\circ}\text{C}$ ;
  - b) contienen en su fórmula un plastificante; y
  - c) son, como mezcla, maleables o flexibles a la temperatura ambiente normal.
  
- II. Los siguientes explosivos, aun cuando respondan a la descripción de los explosivos del párrafo I de esta Parte, no se considerarán explosivos mientras se sigan teniendo o utilizando con los fines especificados seguidamente o permanezcan incorporados como allí se especifica, a saber, los explosivos que:
  - a) se fabriquen o se tengan en cantidades limitadas únicamente para utilizarlos, con la debida autorización, en la investigación, el desarrollo o el ensayo de explosivos nuevos o modificados;
  - b) se fabriquen, o se tengan, en cantidades limitadas únicamente para utilizarlos, con la debida autorización, para el entrenamiento en la detección de explosivos y/o el desarrollo o ensayo de equipo de detección de explosivos;
  - c) se fabriquen, o se tengan, en cantidades limitadas únicamente para utilizarlos, con la debida autorización, para los fines de las ciencias auxiliares de la administración de justicia; o
  - d) estén destinados a ser incorporados y se incorporen como parte integrante de los artefactos militares debidamente autorizados en el territorio del Estado productor, dentro de los tres años siguientes a la entrada en vigor de este Convenio respecto de dicho Estado. Los artefactos producidos en este periodo de tres años se considerarán como artefactos militares debidamente autorizados según el párrafo 4 del Artículo IV del presente Convenio.

### III. En esta Parte:

"con la debida autorización" significa, en los incisos a), b) y c) del párrafo II, permitidos de conformidad con las leyes y los reglamentos del Estado parte de que se trate; y

"altos explosivos" comprende, sin que esta lista sea exhaustiva, la ciclotetrametilentrinitramina (HMX), el tetranitrato de pentaeritrol (PETN) y la ciclotrimetilentrinitramina (RDX).

### PARTE 2: AGENTES DE DETECCIÓN

Se entiende por agente de detección cualquiera de las sustancias que figuran en la tabla siguiente. Los agentes de detección descritos en esta tabla están destinados a mejorar la detectabilidad de los explosivos por medios de detección de vapores. En cada caso, el agente de detección se introducirá en el explosivo de manera que se distribuya en forma homogénea en el producto terminado. La concentración mínima del agente de detección en el producto terminado será, en el momento de la fabricación, la que figura en dicha tabla.

**Tabla**

Nombre del agente de detección	Fórmula molecular	Peso molecular	Concentración mínima
Dinitrato de etilenglicol (EGDN)	$C_2H_4(NO_2)_2$	152	0,2% por masa
2,3-Dimetil-2,3-dinitrobutano (DMNB)	$C_8H_{12}(NO_2)_2$	176	0,1% por masa
para-Mononitrotolueno (p-MNT)	$C_7H_7NO_2$	137	0,5% por masa
orto-Mononitrotolueno (o-MNT)	$C_7H_7NO_2$	137	0,5% por masa

Se considerará marcado todo explosivo que, como resultado de su fórmula ordinaria, contenga cualquiera de los agentes de detección designados a un nivel de concentración igual o superior al mínimo exigido.

1. Afghanistan /Afghanistan  
Mr. Ahmad Kabir Amani  
First Deputy Minister of Civil Aviation  
and Tourism
2. Argentina/Argentine  
Sr. José Isaac García Ghirelli  
Ministro y Cónsul General de Argentina en  
Montreal
3. Belgium /Belgique  
M. M. van Bunnan  
Conseiller adjoint, Chef de service à  
l'Administration de l'Aéronautique du  
Ministère belge des Communications
4. Belize /Belize  
Mr. H. J. F. Bloomfield  
Alternate Representative of Belize to ICAO
5. Bolivia /Bolivie  
Sra. Pilar Ramos de Arto  
Cónsul de Bolivia en Montreal
6. Brazil /Brésil  
Dr. Isac Jakubovicz  
Adviser for Legal and International Air  
Policy Affairs, Commission for International  
Air Navigation Studies (CERNIAI), Ministry of  
Aeronautics
7. Byelorussian SSR /RSS de Byelorussie  
Mr. Vyacheslav Nikonorovich Jaroch  
Department of Civil Aviation
8. Canada /Canada  
Mr. Jason Reiskind  
Head, UN, Human Rights Law, Legal Operations  
Division, Department of External Affairs
9. Chile /Chile  
Sr. Jaime Lavín  
Representante de Chile en el Consejo de la  
OACI
10. Costa Rica /Costa Rica  
Ing. Alvaro Escalante Montealegre  
Director General de Aviación Civil
11. Côte d'Ivoire /Côte d'Ivoire  
S.E. Julien A. Kacou  
Ambassadeur de Côte d'Ivoire au Canada
12. Czechoslovakia /Tchécoslovaquie  
Mr. Pavol Suchán  
First Deputy Minister of Foreign Affairs
13. Denmark /Danemark  
H.E. Sven Aage Nielsen  
Ambassador



14. Ecuador /Ecuateur  
Embajador César Román  
Cónsul General del Ecuador en Montreal y  
Representante ante la OACI
15. Egypt /Egypte  
Air Vice Marshal Ali Osman Ziko  
Chairman of the Board of Directors,  
Civil Aviation Authority
16. France /France  
M. Jean-Pierre Puissochet  
Conseiller d'État et Directeur des Affaires  
juridiques au Ministère des Affaires  
étrangères
17. Gabon /Gabon  
S.E. Jean Robert Odzaga  
Ambassadeur du Gabon au Canada
18. Germany /Allemagne  
Dr. Norbert Klingler  
Chargé d'affaires, Embassy of Germany in  
Ottawa  
and  
Mr. Udo Gärtner  
Representative of Germany on the Council  
of ICAO
19. Ghana /Ghana  
H.E. Daniel O. Agyekum  
High Commissioner for Ghana to Canada
20. Greece /Grèce  
H.E. George C. Constantis  
Ambassador and Representative of Greece to  
ICAO
21. Guinea /Guinée  
Mme Aïssata Cisse  
Juriste de la Direction nationale de  
l'Aviation civile
22. Guinea-Bissau /Guinée-Bissau  
ME Nicolas M. Matte  
Consul honoraire de Guinée-Bissau à Montréal  
et Représentant auprès de l'OACI
23. Israel /Israël  
Mr. Alan Baker  
Deputy Legal Adviser, Ministry of Foreign  
Affairs  
and  
Mr. Itzhak Levanon  
Representative of Israel to ICAO
24. Kuwait /Koweït  
H.E. M. Al-Sallal  
Ambassador of Kuwait to the United Nations
25. Lebanon /Liban  
M. Elysé Alam  
Consul général du Liban à Montréal
26. Madagascar /Madagascar  
M. Bernard Rakoto Razafindrazato  
Représentant suppléant de Madagascar au  
Conseil de l'OACI

27. Mali/Mali  
M. Boubacar Sidiki Traore  
Chef de la Section législation à la  
Direction nationale de l'Aéronautique civile
28. Mauritius/Maurice  
Mr. Mohunlall Baguant  
Director of Civil Aviation  
and  
Mr. Vijay Poonoosamy  
Director for Legal and International Affairs,  
Air Mauritius Ltd.
29. Mexico/Mexique  
Lic. Eduardo Medina Urbizu  
Asesor del C. Ing. Andrés Caso Lombardo,  
Secretario de Comunicaciones y Transportes
30. Norway/Norvège  
Mr. Trond V. Nordeng  
Senior Executive Officer, Civil Aviation  
Administration
31. Pakistan/Pakistan  
Mr. K. M. Ahmed  
Representative of Pakistan on the Council of  
ICAO  
and  
Mr. S. M. Anwar  
Director, Legal Services, Civil Aviation  
Authority
32. Peru/Pérou  
S.E. J. Garland  
Embajador y Representante del Perú ante  
la OACI
33. Republic of Korea/Republique de  
Corée  
Mr. Sung-Hong Choi  
Consul General of the Republic of Korea in  
Montreal
34. Senegal/Sénégal  
S.E. Pierre Diouf  
Ambassadeur du Sénégal au Canada et  
Représentant au Conseil de l'OACI  
et  
M. Charles Maurice Diop  
Conseiller de l'Ambassade du Sénégal au  
Canada et Représentant suppléant au Conseil  
de l'OACI
35. Switzerland/Suisse  
M. Benz Buchmüller  
Chef de la Division du droit et de  
l'environnement, Office fédéral de l'Aviation  
civile
36. Togo/Togo  
S.E. Kossivi Osseyi  
Ambassadeur du Togo au Canada
37. Ukrainian SSR/RSS d'Ukraine  
Mr. Volodimir S. Rastchuk  
Head of the Board on Civil Aviation

38. Union of Soviet Socialist Republics /URSS  
Mr. Michail Alexandrovich Timofeev  
Deputy Minister of Civil Aviation
39. United Kingdom/Royaume-Uni  
Mr. Frederick Albert Neal  
Representative of the United Kingdom on the Council of ICAO
40. United States/Etats-Unis  
Mr. Morris D. Busby  
Coordinator for Counter-Terrorism  
and  
Mr. Don M. Newman  
Representative of the United States on the Council of ICAO  
and  
Mr. Ted A. Borek  
Assistant Legal Adviser of the Department of State

*reservation by Algeria:*

*reserve par l'Algérie :*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Does not consider itself bound by Article XI, paragraph 1, of the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Ne se considère pas lié par l'article XI, paragraphe 1, de la Convention.

*declaration by Bahrain:*

*déclaration par Bahreïn :*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

*declaration by Canada:*

*déclaration par le Canada :*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

*declarations by Czech Republic:*

*déclarations par la République tchèque :*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

By a Note dated 8 March 1993, received on 25 March 1993, the Government of the Czech Republic informed the International Civil Aviation Organization that, as a successor State created as a result of the dissolution of the Czech and Slovak Federal Republic, it considered itself bound, as of 1 January 1993, by the Convention. The declaration made by the former Czech and Slovak Federal Republic in accordance with Article XIII paragraph 2, thereof continues in force for the Czech Republic.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

Par une note daté du 8 mars 1993, reçue le 25 mars 1993, le Gouvernement de la République tchèque a informé l'Organisation de l'Aviation civile internationale que, en tant qu'Etat successeur crée à la suite de la dissolution de la République fédérale tchèque et slovaque, il se considère lié, à compter du 1er janvier 1993, par la Convention. Cette déclaration formulée par l'ex République fédérale tchèque et slovaque conformément au paragraphe 2 de l'Article XIII, continue d'être en vigueur pour la République tchèque.

*declaration by Ecuador:*

*déclaration par Equateur:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

*declaration by Egypt:*

*déclaration par l'Egypte:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

*declaration by Eritrea:*

*déclaration par l'Erythrée:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

*declaration by Estonia:*

*déclaration par l'Estonie:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

*declaration by France:*

*déclaration par la France:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

*declaration by Ghana:*

*déclaration par Ghana:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

*declaration by Greece:*

*déclaration par la Grèce:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

*declaration by Guatemala:*

*déclaration par Guatemala:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

*declaration by Hungary:*

*déclaration par la Hongrie:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

*declaration by Japan:*

*déclaration par le Japon:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

*declaration by Jordan:*

*déclaration par la Jordanie:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

*declaration by Kazakhstan:*

*déclaration par Kazakhstan:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

*declaration by Kuwait:*

*déclaration par Koweït:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

*declaration by Lebanon:*

*déclaration par le Liban:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

*declaration by Lithuania:*

*déclaration par la Lituanie:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.



[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

*declaration by Malta:*

*déclaration par le Malte:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

*declaration by Mexico:*

*déclaration par le Mexique:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

*declaration by Norway:*

*déclaration par la Norvège:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

*declaration by Panama:*

*déclaration par le Panama:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

*declaration and reservation by Peru:                    déclaration et réserve par le Pérou:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

Reservation: Does not consider itself bound by Article XI, paragraph 1, of the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

Reserve: Ne se considère pas lié par l'article XI, paragraphe 1, de la Convention.

*declaration by Republic of Moldova:                    déclaration par la République de  
Moldova:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

*declaration and reservation by Saudi                    déclaration et réserve par l'Arabie  
Arabia:    saoudite:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

Reservation: The Kingdom of Saudi Arabia is not bound by Paragraph 1 of Article XI, except with an explicit declaration on its part and on a case by case basis.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

Reserve: Le Royaume d'Arabie saoudite n'est pas lié par le paragraphe I de l'Article XI, sauf quand la réserve est accompagnée d'une déclaration explicite de sa part ou cas par cas.

*declarations by Slovakia:*

*déclarations par la Slovaquie:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

By a Note dated 16 February 1995, received on 20 March 1995, the Government of the Slovak Republic informed the International Civil Aviation Organization that, as a successor State, born from the dissolution of the Czech and Slovak Federal Republic, it considered itself bound, as of 1 January 1993, by the Convention. The declaration made by the former Czech and Slovak Federal Republic in accordance with Article XIII, paragraph 2, thereof continues in force for the Slovak Republic.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

*declaration by Spain:*

*déclaration par l'Espagne:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

*declaration by Switzerland:*

*déclaration par la Suisse:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

*declaration by Tunisia:*

*déclaration par la Tunisie:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

*declaration and reservation by Turkey:*

*déclaration et réserve par la Turquie:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

Reservation: Does not consider itself bound by Article XI, paragraph 1, of the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

Reserve: Ne se considère pas lié par l'article XI, paragraphe 1, de la Convention.

*declaration by the United Arab Emirates:*

*déclaration par les Emirats arabes unis:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.

*declarations and statement by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Hong Kong):*

*déclarations par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de Hong Kong):*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

Ratification by the United Kingdom was in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hong Kong.

On 31 August 1999 the Government of the United Kingdom extended ratification of this Convention to the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey, the Isle of Man, the Cayman Islands, the Falkland Islands and Montserrat, with effect from 30 October 1999.

Statement issued by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, dated 18 June 1997:

"...in accordance with the Joint Declaration of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China on the Question of Hong Kong, signed on 19 December 1984, the Government of the United Kingdom will restore Hong Kong to the People's Republic of China with effect from 1 July 1997. The Government of the United Kingdom will continue to have international responsibility for Hong Kong until that date. Therefore, from that date the Government of the United Kingdom will cease to be responsible for the international rights and obligations arising from the application of the Convention to Hong Kong."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

La ratification par le Royaume-Uni était à l'égard du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et de Hong Kong.

Le 31 août 1999 le Gouvernement du Royaume-Uni a étendu la ratification de cette Convention au Bailliage de Guernesey, de Jersey, de l'île de Man, des Iles Caïmanes, des Iles Falkland et de Montserrat, avec effet au 30 octobre 1999.

Déclaration publiée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, datée du 18 juin 1997:

"...conformément à la Déclaration jointe du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Hong-kong, signée le 19 décembre 1984, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-

Bretagne et d'Irlande du Nord rendra Hong-kong à la République populaire de Chine, avec effet au 1er juillet 1987. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord conservera la responsabilité internationale à l'égard de Hong-kong jusqu'à cette date. Par conséquent, à partir de cette date le Gouvernement du Royaume-Uni cessera d'être responsable des obligations et droits internationaux découlant de l'application de la Convention 'Hong-kong.'

*declaration by the United States of America:*                      *déclaration par les Etats-Unis d'Amérique:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il est un Etat producteur.

*declaration by Zambia:*    *déclaration par la Zambie:*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Declaration, in accordance with Article XIII, paragraph 2, of the Convention, that it is not a producer State.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration, conformément à l'article XIII, paragraphe 2, de la Convention, qu'il n'est pas un Etat producteur.